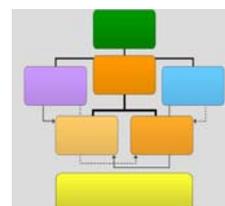




Jornada de Formación para formadores sobre el Portfolio Europeo de las Lenguas (e-PEL+14)



**Las lenguas de Europa:
de los principios del MCER
a una plataforma de recursos
para una educación
plurilingüe e intercultural**



Susana Llorián
(Instituto Cervantes)

¿Qué son capaces de hacer mis alumnos de este nivel cuando realizan actividades de comprensión de lectura? ¿Qué grado de procesamiento de un texto puedo esperar de mis alumnos en este nivel?

Actividades cognitivas	Tipo de texto	Características del texto	Grado de realización	Condiciones o restricciones

COMPRESIÓN DE LECTURA EN GENERAL

C2	Comprende e interpreta de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja o textos literarios y no literarios con muchos coloquialismos. Comprende una amplia gama de textos largos y complejos, y aprecia distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.
C1	Comprende con todo detalle textos extensos y complejos, tanto si se relacionan con su especialidad como si no, siempre que pueda volver a leer las secciones difíciles.
B2	Lee con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades y utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva. Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
B1	Lee textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio.
A2	Comprende textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos si contienen vocabulario muy frecuente y cotidiano, o relacionado con el trabajo.
	Comprende textos breves y sencillos que contienen vocabulario muy frecuente, incluyendo una buena parte de términos de vocabulario compartidos a nivel internacional.
A1	Es capaz de comprender textos muy breves y sencillos, leyendo frase por frase, captando nombres, palabras y frases básicas y corrientes, y volviendo a leer cuando lo necesita.

PROCESAR TEXTOS

C2	Resume la información de diferentes fuentes y reconstruye argumentos y relatos en una presentación coherente del resultado general.
C1	Resume textos largos y minuciosos.
B2	Es capaz de resumir textos tanto de hechos concreto como de creación, comentando y analizando puntos de vista opuestos y los temas principales. Resume fragmentos de noticias, entrevistas o documentales que contienen opiniones, argumentos y análisis. Resume la trama y la secuencia de los acontecimientos de películas o de obras de teatro.
B1	Es capaz de resumir breves fragmentos de información de diversas fuentes y resumirlos para otra persona. Realiza paráfrasis sencillas de breves pasajes escritos utilizando las palabras y la ordenación del texto original.
A2	Comprende y reproduce palabras y frases clave u oraciones breves procedentes de textos cortos que se encuentran dentro de la competencia y la experiencia limitadas típicas de un alumno.
	Es capaz de copiar textos cortos impresos o escritos a mano con letra clara.
A1	Es capaz de copiar palabras sueltas y textos breves impresos en un formato estándar.

**¿Qué actividades de comprensión de lectura implica la realización de la tarea?
¿Qué quiero que lean y para qué?**

4.4.2.2. Lista abierta de actividades de comprensión de lectura.

Algunos ejemplos de actividades de lectura son los siguientes:

- leer para disponer de una orientación general;
- leer para obtener información; por ejemplo, utilizar obras de consulta;
- leer para seguir instrucciones;
- leer por placer.

¿Qué factores debo tener en cuenta en la selección del texto?

7.3.2.2. Condiciones y restricciones de las tareas de comprensión

Las condiciones y restricciones que repercuten en la dificultad de las tareas de comprensión son: el apoyo para la realización de la tarea, las características de los textos y el tipo de respuesta exigida.

(...)

¿Debería manipular el texto? ¿Por que? ¿Para qué?

El apoyo para la realización de la tarea: la introducción de varias formas de apoyo puede reducir la posible dificultad de los textos. Por ejemplo, disponer de una fase preparatoria proporciona orientación y sirve para activar conocimientos previos; unas instrucciones claras para realizar la tarea ayudan a evitar posibles confusiones y la distribución del trabajo en pequeños grupos ofrece posibilidades para la colaboración mutua entre los alumnos.

- *Fase preparatoria:* crear expectativas, dotar de conocimientos básicos necesarios, activar conocimientos esquemáticos previos y filtrar ciertas dificultades lingüísticas (...)
- *Instrucciones para realizar la tarea:* si las instrucciones son sencillas, apropiadas y suficientes (ni demasiada información ni muy poca) se reduce la posibilidad de confusión en los procedimientos y los objetivos de la tarea.
- *Distribución en pequeños grupos (...)*

Comprensión de lectura

	Breve descripción o referencia
1 ¿En qué contextos (ámbitos, situaciones...) tienen que demostrar los candidatos su habilidad? El cuadro 5.2. del MCER puede servir como referencia.	
2 ¿Qué temas de comunicación tienen que manejar los candidatos? La lista del MCER 4.2. puede servir de referencia.	
3. ¿Qué tareas comunicativas, actividades y estrategias se espera que los candidatos sean capaces de manejar? Las listas del MCER 4.3, 4.4.2.1, 7.1, 7.2 y 7.3 pueden servir de referencia.	
4 ¿Qué tipos de texto y de qué extensión tienen que manejar los candidatos? Las listas del MCER 4.6.2 y 4.6.3 pueden servir de referencia.	
5 Después de leer la escala de Comprensión de lectura en general, indique y justifique en qué nivel se encuentra la prueba. Las escalas específicas de Comprensión de lectura del MCER pueden servir como referencia.	Nivel Justificación (incluida la referencia a la documentación)

Form A10: Reading Comprehension

Adaptado del Manual para relacionar exámenes con el MCER. Consejo de Europa, 2009

- ✓ A continuación va a ver un vídeo en el que se ve a las mismas personas realizando dos tareas: una de expresión y otra, de interacción orales.
- ✓ Califique la actuación de la siguiente forma:
 - Haga una estimación inicial con la ayuda de la Tabla C1 del Manual para relacionar exámenes con el MCER, que encontrará en la página siguiente. Anote el resultado global (de las dos tareas).

--

- Discuta los resultados con sus compañeros de grupo, hasta intentar alcanzar un consenso. Anote el nuevo resultado

--

- Contrasten los resultados con los de todo el grupo.
- Realicen una segunda calificación, esta vez, haciendo uso de la Escala analítica del MCER (Cuadro3)=Tabla C3 del MCER. Anote los resultados

Primera ronda de juicios

ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ	INTERACCIÓN	COHERENCIA

Segunda ronda de juicios

ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ	INTERACCIÓN	COHERENCIA

TABLA C1 MRE. Escala holística de evaluación de la lengua oral	
C2	<i>Expresa finos matices de significado, con precisión y naturalidad.</i> Se expresa con fluidez y espontaneidad interactuando con facilidad y destreza, estableciendo finos matices de significado. Puede realizar descripciones claras y bien estructuradas con fluidez y naturalidad.
C1	<i>Se expresa fluidez, claridad y espontaneidad en un discurso bien estructurado.</i> Puede expresarse con fluidez y espontaneidad, con un lenguaje rico y fluido. Puede hacer descripciones detalladas sobre temas complejos. Alto grado de corrección y errores muy esporádicos.
B2	<i>Expresa puntos de vista sin esfuerzo aparente.</i> Puede interactuar en relación con varios temas y produce un discurso continuo y fluido. Ofrece descripciones claras y detalladas, en relación con un amplio abanico de temas, relacionados con su área de interés. No comete errores que puedan causar malentendidos.
B1	<i>Transmite de forma comprensible las ideas principales de lo que quiere decir.</i> Se hace entender, a pesar de las pausas de planificación léxica y gramatical, además de la reparación evidente. Puede enlazar elementos discretos sencillos en una secuencia lineal. Realiza descripciones sobre una gran cantidad de temas, dentro de su área de interés. Se expresa con razonable corrección, empleando un repertorio asociado a una gran de situaciones predecibles.
A2	<i>Intercambia información limitada, por ejemplo, sobre la familia el trabajo o el ocio.</i> Puede comunicarse en un intercambio directo y limitado de información, sobre temas familiares. Se hace entender con enunciados muy breves, a pesar de las pausas, falsos comienzos y reformulación muy evidentes. Puede describir, en términos sencillos, su familia, sus condiciones de vida, su trabajo actual y el último que tuvo. Utiliza estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores sistemáticos.
A1	<i>Produce enunciados simples, sobre detalles personales y temas muy conocidos.</i> Se hace entender de manera muy simple, formulando y respondiendo a preguntas sobre detalles personales, siempre que el interlocutor hable despacio y de forma clara y esté dispuesto a colaborar. Puede manejar enunciados muy breves, previamente memorizados. Emplea muchas pausas para buscar expresiones y para articular palabras menos conocidas.
	No alcanza el estándar

Adaptado del Manual para relacionar exámenes con el MCER, Consejo de Europa, 2008)

	ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ	INTERACCIÓN	COHERENCIA
A2+					
A2	Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas.	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos.	Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación.	Sabe contestar preguntas y responder a afirmaciones sencillas. Sabe indicar cuándo comprende una conversación, pero apenas comprende lo suficiente para mantener una conversación por decisión propia.	Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como «y», «pero» y «porque».
A1	Dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas.	Muestra un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro un repertorio memorizado.	Sólo maneja expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación.	Plantea y contesta preguntas relativas a datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases.	Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales como y y <i>entonces</i> .

Cuadro 3 del Marco común europeo de referencia: Aspectos cualitativos de la lengua oral (extracto)

VENITIA Y ANNE-FLEUR

Venitia (14 años) y Anne-Fleur (13 años) estudian en la Sección Internacional del Lycée de Sèvres. Estudian español como segunda lengua extranjera, y es el segundo año que lo estudian. En casa solamente hablan francés. Anne-Fleur ha pasado un verano en España, con una familia española.

Tarea	<p>Monólogo Venitia: Gustos. Anne-Fleur: Un día ordinario.</p> <p>Interacción: Familia / Una fiesta.</p>	
Duración	<p>Monólogo Venitia: 1'09" Anne-Fleur: 1'27"</p> <p>Interacción: 4'30" (Familia) + 3'52" (Una fiesta)</p>	Duración total: 10'54"
A2	<p>En la preclasificación anterior al seminario de Sèvres, se había situado a Venitia y Anne-Fleur en A1; quizá por esta razón los temas de los monólogos, y también el de la primera interacción entre ambas, se relacionan con el uso de un repertorio básico de palabras y frases sencillas sobre información personal. En cuanto al nivel intrínseco de dificultad, solo la última tarea ("Una fiesta") está claramente más allá del Nivel A1.</p> <p>En el nivel A2 (Plataforma) es donde se encuentra la mayoría de los descriptores que exponen las funciones sociales, como, por ejemplo: <i>sabe utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente; saluda a las personas, pregunta cómo están y es capaz de reaccionar ante noticias; se desenvuelve bien en intercambios sociales muy breves; sabe cómo plantear y contestar a preguntas sobre lo que hace en el trabajo y en su tiempo libre; sabe cómo hacer una invitación y responder a ella; puede discutir lo que hay que hacer, a dónde ir y preparar una cita; es capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo.</i> Aquí también se van a encontrar descriptores sobre el desenvolvimiento en la vida social: la versión simplificada y reducida del conjunto total de especificaciones relativas a transacciones del nivel Umbral para los adultos que viven en el extranjero como, por ejemplo: <i>es capaz de realizar transacciones sencillas en tiendas, oficinas de correos o bancos; sabe cómo conseguir información sencilla sobre viajes; utiliza el transporte público (autobuses, trenes y taxis); pide información básica, pregunta y explica cómo se va a un lugar y compra billetes; pide y proporciona bienes y servicios cotidianos.</i></p>	
Venitia (A2)	<p>Alcance (A2) "Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas".</p> <p>Venitia se expresa recurriendo a repeticiones de unas pocas estructuras ("me gusta... y me gusta... pero no me gusta..."), expresiones aprendidas ("Es muy mayor" / "No es muy mayor") y vocabulario concreto y elemental, ayudándose a veces de su lengua materna para cubrir lagunas (utiliza anglicismos integrados en el francés actual, como <i>week-end, slow, chips...</i>). Con ello es capaz de transmitir información sencilla sobre sí misma y de resolver tareas relacionadas con situaciones cotidianas. En la segunda interacción demuestra que es capaz de hacer un uso más sofisticado de sus recursos, con el objetivo concreto de alcanzar una finalidad específica (organizar una fiesta).</p>	

Corrección (A2)

“Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos”.

En la producción Venitia alterna el uso correcto de estructuras sencillas (frases simples S+V+O; preguntas bien formuladas) con errores abundantes en el manejo de construcciones muy frecuentes (“me gusta” alterna con “*me gustas”). Tiene muchas interferencias con el francés; en ciertos momentos, un hablante nativo que no entendiera el francés (o el inglés) podría tener problemas para saber lo que dice.

Fluidez (A2+)

“Es capaz de adaptar a situaciones particulares frases simples ensayadas y aprendidas, con suficiente fluidez para desenvolverse en intercambios de rutina sin esfuerzo excesivo, aunque con algunas dudas y evidentes reformulaciones”.

En los monólogos, Venitia se muestra capaz de enlazar hábilmente frases y expresiones sencillas para transmitir su mensaje sin excesivas vacilaciones. Hay pausas, dudas y reformulaciones, pero no hay interrupciones del flujo discursivo. Al aumentar la dificultad (en la segunda interacción), sin embargo, sí se producen algunos cortes en la comunicación.

Interacción (A2+)

“Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla en directo sobre temas familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada”.

En la primera interacción, Venitia se limita a preguntar y responder preguntas sin que la conversación tenga una verdadera estructura. En la segunda interacción, en cambio demuestra que es capaz de iniciar y continuar, aunque lo hace con recursos muy básicos, y al final la conversación se interrumpe sin concluir realmente. Sabe utilizar en el momento oportuno unas pocas expresiones memorizadas (“Oh, perdón”, “¡Ah, sí, buena idea!”, “¿Por qué no?”) que le permiten cooperar de modo básico pero eficaz. En algunos momentos se producen pequeños cortes en la comunicación (especialmente en la segunda interacción, al decidir a quién van a invitar y a quién no), que solo se solventan recurriendo al contexto y al conocimiento compartido.

Coherencia (A2)

“Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como *y*, *pero* y *porque*”.

Y, pero, porque son los tres conectores que Venitia utiliza para unir sus frases. El más frecuente, con gran diferencia, es el primero: por medio de la conjunción *y*, se van acumulando frases y expresiones aisladas. Ahora bien, aunque aparezcan conectores, a menudo las frases que enlaza no llegan a tener una unidad de propósito ni una relación real de sentido, más allá de la idea muy general de “hablar sobre un tema predeterminado” (“Me gusta comer chocolate y otras cosas, pero no me gusta el colegio”). Es decir, no hay discurso unitario, sino enunciados y frases simples conectadas superficialmente, o simplemente yuxtapuestas, sin marcas especiales para introducir o cambiar el tema.